CONTENTS

Part 1

ix Foreword

xi Acknowledgments

A Yiddish Operetta Tailored to Its Audience: Joseph Rumshinsky’s Di goldene kale

xiii 1. Introduction

xv 2. Di goldene kale

xxiii 3. An Operetta Tailored to Its Audience

xxxi 4. Frieda Freiman, Louis Gilrod, and Louis Freiman

xxxvii 5. Joseph Rumshinsky

xliv 6. The Road to Di goldene kale

li 7. Afterword

liii Plates

Di goldene kale / The Golden Bride

Full Score

Ershter Akt / Act One

3 Overture (Orchestra)

20 No. 1. Opening Chorus: “Freyt aykh” (Toybe, Pinkhes, Kalmen, Chorus)

73 Dialogue 1a

74 No. 2. Solo with Chorus: “Kanele, Kanele” (Jerome, Chorus)

94 Dialogue 2a

95 No. 3. Quartet: “Di velt iz a teater” (Toybe, Jerome, Kalmen, Pinkhes)

143 No. 4. Duet with Women’s Chorus: “Ot iz Khanele” (Khane, Golde, Chorus)

198 Dialogue 4a

199 Dialogue 4b

200 No. 5. Aria: “Heym, zise heym” (Misha)

224 Dialogue 5a
Part 2

Tsveyter Akt / Act Two

349 Introduction to Act Two (Orchestra)
355 Dialogue 9a
356 No. 10. Solo with Women's Chorus: “Mir zenen ale meydlekh” (Kalmen, Chorus)
381 Dialogue 10a
382 No. 11. Aria: “Viglid” (Golde)
403 Dialogue 11a
404 No. 12. Aria: “A grus fun dem nayen rusland” (Misha)
415 Dialogue 12a
417 No. 13. Duet: “Mir zenen aktyorn” (Khane, Jerome)
436 Dialogue 13a
438 No. 14. Finale, Act Two: “Der masknbal” (Ensemble)
547 Accompanied Dialogue 14a
559 Dialogue 14b

Driter Akt / Act Three

560 Dialogue 14c
562 No. 15. Duet: “Zise derinerung” (Golde, Misha)
581 No. 16. Finale: “Mir vintshn ale” (Ensemble)

Libretto and Translation

Critical Report

Sources
Editorial Methods
Critical Commentary

Bibliography
CAST (IN ORDER OF APPEARANCE)

Pinkhes, an innkeeper, baritone
Toybe, his wife, mezzo-soprano
Misha, their son, a student, tenor
Khane, their daughter, soprano
Golde, their ward, soprano
Benjamin, Golde’s American uncle, baritone
Jerome, his son, an actor, baritone
Berke, a cobbler, baritone
Yankl, a deaf tailor, baritone
Motke, a choir singer, baritone
Sheyndl Rivke, a woman, spoken
Brokhe Sheyndl, a woman, spoken
Sheyndl, a woman, spoken
Kalmen Klyamke, a matchmaker, baritone
Avrom, a Lithuanian Jew, silent
Shayke, a visitor, baritone
Servant, spoken
Chorus, SATB

INSTRUMENTS

Flute
Oboe
Clarinet in B♭/A
Cornet 1, 2 in B♭/A
Trombone
Bells
Percussion
  Cymbal
  Triangle
  Castanets
  Tambourine
  Snare Drum
  Bass Drum

Piano
Violin 1
Violin 2
Viola
Violoncello
Contrabass

SCENE

Act 1—Russia
Acts 2 and 3—America

For text and pronunciation notes, see page 596.
Overture

[Allegro moderato]

(Orchestra)

Flute

Oboe

Clarinet in B♭

Cornet 1 in B♭

Cornet 2 in B♭

Trombone

Bells

Percussion

Piano

Violin 1

Violin 2

Viola

Violoncello

Contrabass

[Erschter Akt / Act One]
NO. 1. OPENING CHORUS
FREYT AYKH

(Toybe, Pinkhes, Kalmen, Chorus)

Russia. PINKHES and TOYBE, outside Pinkhes the innkeeper's house.

Flute

Oboe

Clarinet in B♭/A

Cornet 1, 2 in B♭/A

Trombone

Percussion

Piano

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Violin 1

Violin 2

Viola

Violoncello

Contrabass

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato

Moderato